The New Canadian

An Independent Organ for Canadians of Japanese Origin

VOL. 47 — NO. 17 FRIDAY, MARCH 4, 1983 TORONTO, ONT.

Translators of the Future

By BILL HOSOKAWA

Crystal radios were a popular hobby when I was a youngster. Some of my friends made their own receivers. They would wind coils of wire around a Morton's salt container, buy a little mineral "crystal," and a piece of spring wire called cat's whisker, a pair of earphones, put it all together, power it with a dry cell battery and pluck from out of the air broadcasts from distant places.

That was magic, pure and simple. I could never understand what was going on, so I didn't get into radio. If I had, I might have a better handle today on computers which, I suspect, are a sort of distant lineal descendant of the first radios.

Computers are everywhere these days, even in as backward an industry as newspapers. The place where I work installed computer type-setting about three years ago. They banished typewriters and Linotype machines and gave us computer terminals which look like old-fashioned typewriter keyboards with a television screen sitting on top of it.

One operates the keyboard, writing a column for example, and what one has written shows up letter by letter on the screen. The composition can be stored away in the memory of the computer and recalled at any time. A news service in New York can put a story in the computer overnight and when I go to the office in the morning I can punch a few keys and call up what's been put into the computer's memory bank and read it on my screen.

These are among the less complicated uses of computers which do such marvelous things as controlling the flight of Astronauts to the moon and back while our Earth is spinning on its axis and orbiting around the sun.

But now computers have been given a really formidable assignment – translating Japanese into English and vice-versa. An article in the December issue of Focus Japan, published by JETRO, tells us about the project.

The first goal is to work up a system that will translate scientific and technical papers with an 80% accuracy rate. After the computer does the rough work, human translators will polish the work. There's an enormous

Cont. on page 3

Is British Columbia 'turning Japanese'?

By LORNE MALLIN

VANCOUVER — When Vancouver's Pacific Cinematheque booked the original, uncut 208-minute version of Akira Kurosawa's 1954 classic *The Seven Samurai* last summer, it scheduled three screenings. Hundreds of people were turned away, and an additional two screenings played to packed houses at the Robson Square Media Centre.

Twenty-five years ago there were three Japanese restaurants in Vancouver. Now there are more than 40 in the Lower Mainland, and others have sprung up in communities like Kamloops, Victoria and Campbell River.

Films and food are not the only things Japanese enjoying a tide of admiration. The B.C. economy has an acquired taste for trade with Japan and for Japanese products. About 25 per cent of B.C. exports go to Japan, our number-two trading partner, and the provincial government is hungry to sell more.

(Cont. on page two)

Japanese Canadians' evacuation must be faced, Dr. Suzuki tells Vancouver publisher

VANCOUVER — Dr. David Suzuki has come out swinging with both fists in a letter to the publisher of The Vancouver Western News for his comments in an article published on December 30, 1982 entitled "Don't Arouse the Ghosts" about the Japanese Canadian efforts to seek redress. Dr. Suzuki writes:

I was astounded to read the publisher's comment (Don't Arouse the Ghost, Dec. 30, 1982) about Japanese Canadian efforts to seek redress for injustices during the World War II.

The publisher wrote "as one who was around 40 years ago," and I'm replying as one who spent four years in a concentration camp over 40 years ago. I cannot allow the insinuations, threats and bigotry in that column to go unchallenged.

(1) You refer to "alleged wrongs" but I can assure you those wrongs are fact, not alleged.

(2) You call the people "young enthusiasts" but many people involved in the movement went through evacuation and incarceration as children or adults.

(3) You want people to "walk carefully." What are you threatening? Reprisals for open discussion of a touchy issue? I thought that's what democracy guaranteed.

(4) You justify the evacuation by the threat to the coast and the need for speed, the knowledge that certain Japanese were "definitely known to be anti-Canadian" and therefore that "Canada owes no apology for totally normal wartime measure(s)." Balderdash. What happened to innocence until

(Cont. on page two)

J.C. Centre conducts phone fund campaign

TORONTO — The Toronto Japanese Canadian Cultural Centre "Land Group" recently conducted a phone fund campaign.

The Centre reported that generosity and co-operation by an investment company, Dominion Security Ames Limited, enabled the Caledon Land Committee to carry out a three-day (Feb. 1 – 3) telephone drive utilizing their Commerce Court office. Use of the Dominion Securities Ames facilities was arranged through their representative, Kathy Hartmann, a Centre Board member.

What was gratifying, the Centre reports, was the teamwork spirit generated among those involved in the campaign. Some 500 calls were made during the three evenings with generally very favorable response. Some people made immediate pledges, while others promised to make commitments, the Centre said.

Sally Tanaka heads Toronto Dana for 1983

TORONTO — Mrs. Sally Tanaka has been elected President of the Toronto Dana for 1983. At the official installation ceremonies held at the Toronto Buddhist Church on January 8th, Mrs. Tanaka and the following executives were named: 1st Vice-President — Jean Furukawa, 2nd Vice-President — Yuki Kondo, Secretary — Tam Omori, Treasurer — Alice Uyeda, District leaders (East) — Aki Takahashi, (Central) — Dorothy Tahara, (West) — Lolli Nishi. Past President is Haru Baba.

Harry Yonekura is 1983 President of Toronto Sangha

TORONTO — For a second time, Mr. Harry Yonekura has been named President of the Toronto Sangha for 1983.

Other Sangha executives include: Vice-President — David Azuma, General Secretary Mits Sumiya, Recording Secretary — Fred Kagawa, Treasurer — Glenn Nishimura, and Finance/Membership Chairmen — Ron Tajiri and Dick Tanaka.

First Jpnz. major league baseballer now trying comeback

SAN FRANCISCO — The first Japanese to play major league baseball in the United States, Masanori Murakami, is reported trying to make a come-back with his old team, San Francisco Giants.

Now 38 years old, Murakami, a left-handed reliever, pitched for the Giants in 1964 and 1965.

"Mashi," as his teammates called him, was invited to Spring training at the Giant's camp in Scottsdale, Arizona.

On a recent trip to California, Murakami approached Giants general manager, Tom Haller, and asked for a tryout. Haller said he replied: "Sure, why not?"

"He told me 'Gaylord Perry was one of my teammates when I left the Giants in 1965 and he's still pitching, so why can't I when I'm only 38'?" Haller said.

Wanted: Miss Tokyo

TORONTO — The Toronto Japanese Canadian Cultural Centre is seeking a young lady to reign as Miss Tokyo at the Tokyo Pavilion for this year's Caravan Week. She will be selected from among contestants at the Princess Ball on Saturday, April 2nd, from 8 p.m. to 1 a.m.

Those interested in becoming contestants are requested to contact the J.C.C. Centre office.

Letter . . .

(Cont. from page 1)

proof of guilt, or is being Japanese an indelible mark of treachery? I thought the reason we fight and die for democracy is to ensure freedom and equality when it matters most, in times of stress. What good are those "guarantees" if they can be abrogated at any crisis? And does being proud of the culture of one's forebearers mean being anti-Canadian? (Better tell that to all of the ethnic minorities today.) What is your proof of definite anti-Canadianism? I defy you to provide it.

(5) You suggest recompense should be dropped because of the complexity of all the profiteers. Surely then, by that reasoning, we'd have dropped all negotiations on native land claims long ago.

(6) But then you come down to the heart of your editorial — the Japanese atrocities to the Royal Winnipeg Grenadiers, Pearl Harbor and a prison camp at Baguio are the fault of those who were rounded up. That is racism of the most insidious kind. I am a Canadian. What had I or my parents or grandparents to do with those events? Nothing. Are Canadians of English extraction to be blamed for the atrocities committed by the English in India?

(7) You say old memories are best left unstirred, yet you yourself are perpetuating the most malicious of prejudices that the Japanese-Canadians should be judged as Japanese first. What "old hurts and hates" will be jogged loose by reminding Canadians how fragile democracy is? I think you are warning us that bigotry and racism, that could blossom during a crisis, are still there ready to be fanned up again.

I am a third generation Canadian and while I do not support the effort to obtain financial "reparations" from the government, I feel very strongly that by keeping the Japanese evacuation alive, we contribute to democracy in this country.

You have sent a chill through my bones by showing how little we've learned by the injustice committed back then. And you make all the more important the efforts by Japanese-Canadians to have this country face up to the implications of that event.

David T. Suzuki
2477 Point Grey Road

Turning Japanese?

Cont. from page 1

Some skeptics say the popularity of things Japanese is just a fad. "Last year it was oyster bars, this year it's sushi bars," scoffs a middle-aged Japanese Canadian.

It's more than a fad," insists Professor Bill Tomlinson of the University of B.C.'s faculty of commerce and business administration. It's becoming part of the consciousness of Western Canada." Others say it is reshaping B.C.'s cultural landscape.

The landscapes of B.C. and Japan evoke similar images. We share the same ocean and the same far horizons of conifer-covered mountains. Even the range of climates is familiar.

Is B.C. turning Japanese? Let me count the ways. Language and culture courses are prolifirating. More B.C. communities are twinning with Japanese cities. Japanese Canadians search for identity. B.C. executives make pilgrimages to Tokyo, the Mecca of efficiency and productivity. Japanese styles subtly influence the arts from architecture to painting.

"B.C. is beginning to assume a Japanese hue," says Andrew Horvat, Tokyo correspondent for Southam News, who holds two degrees in Japanese from UBC. "But that's only on the surface, because so many Japanese businessmen are coming here."

Twenty-five years ago there were only a few Japanese businessmen in small offices here. Now about 100 Japanese trading companies, banks and smaller firms have branch offices or joint ventures in B.C. Thousands of other Japanese make short but well-researched business trips to B.C.

The Japanese business people who came here in the late '50s and early '60s were primarily "buyers and sellers," says Arthur Hara, Canadian-born executive vice-president of Mitsubishi Canada Ltd., the Canadian arm of Japan's largest trading company. "From the mid '60s to early '70s the format changed to include long-term loans in return for long-term contracts for export to Japan." And then the Japanese moved into joint ventures.

But B.C. businessmen will have to do as much homework about Japan as their Japanese counterparts do about us — if they hope to sell more than "sticks and stones." While two-way trade between the nations has grown to $8.5 billion, almost all of our exports are raw or semi-processed forest products and minerals.

Logs and coal are not the only commodities of trade. "Japan is my big future market," says Vancouver artist Toni Onley. The highly successful landscape painter has been to Japan four times since meeting his wife, Yukiko, in 1976. His work will be the subject of a major show at Tokyo's Art Point Gallery in May of this year.

Onley is making his breakthrough because he knows how to get out and sell. Many businessmen grumble about closed markets in Japan. Says Horvat: "B.C. is not 'turning Japanese' enough. There's a disturbing complacency among B.C. businessmen who believe that just because they're the gateway to Asia."

Prime Minister Pierre Trudeau, in Japan at the tail-end of a seven-nation Asian tour, met with Canadian businessmen in Tokyo who want to boost sales, especially of manufactured goods which make up only about four per cent of our exports.

Japan watchers in Vancouver hope Trudeau will announce the launching of an ambitious Vancouver-based Asia Pacific Foundation. "The foundation will move us to a new level," says Vancouver Mayor Mike Harcourt. "Japan is our most important partner in the Pacific adventure."

The Canadian Businessmen's Association in Japan lists 29 companies in Japan and less than 100 individual members. Few are fluent speakers of Japanese, while Japanese businessmen working in B.C. have at least a good grasp of English. If they don't, they're not posted here.

Language competency is crucial," Prof. Fred Notehelfer, a specialist in Japanese history from the University of California, told a recent meeting of the Vancouver Mokuyokai (Thursday Club). "And in this respect the average American is probably as conservative as Canadian businessmen." (According to the Ford Foundation, there are 10,000 English-speaking Japanese business representatives in the United States, but only 850 Japanese-speaking American businessmen in Japan.)

Two major bilateral groups in B.C. promote the Japan connection. The Canada-Japan Society of Vancouver is an older, more conservative organization which is content with four activities a year. The Mokuyokai has held dozens of Japan-related events since it started with a handful of younger "Japan hands" getting together over lunch in 1981. Linking Japanese and Canadians in business, academia and the media, it has about 85 members and publishes a monthly newsletter.

"We have people interested in some hard information, growth and change," says Mokuyokai president, David Graham, a consultant who worked in Japan for nine years. "B.C. is wedded to the growing economies in Asia, and Japan is at the forefront. We have to train ourselves to compete in those cultures for those markets.

He agrees with other observers of the B.C.-Japan link who say our businessmen and politicians are hobbled by their narrow, provincial attitudes. "We're a colony of our prejudice and our laziness," says Ilya Gerol, *The Province's* foreign analyst. "There is nothing supernatural about the Japanese system. It's good management and labor co-operation. It's politics submitted to economics, not like the other way round in B.C."

"We don't take the long-range view," says Gordon Kadota, a Vancouver business consultant and community activist.

When Kadota, who was born in New Westminster 50 years ago, says "we," he means Canadians. B.C.'s 16,000 Japanese Canadians are *Canadians*. Too often, anyone of Japanese ethnic origin is labelled Japanese. Says one young Japanese Canadian whose parents were born here: "I'm tired of being asked when I immigrated to Canada."

It's misleading to think of Japanese Canadians as one monolithic community. There are the Issei, Nisei, Sansei and Yonsei, which translate respectively as first, second, third and fourth generations. Add to that the Shin Issei, the new immigrants. The community's different and sometimes conflicting needs and interests are served by more than 70 groups and organizations in the Lower Mainland. And don't forget the Japanese nationals working for the big trading companies, who tend not to associate with any of the others. "We have so many categories in the community, it's hard to satisfy everyone," says Tokiko Tagami, 30, associate producer for World View Multilingual Pay-TV, which will include about nine hours a week of Japanese programming in its 100-hour weekly schedule beginning Feb. 1. She estimates that 5,000 people (Issei and Shin Issei) in Greater Vancouver speak Japanese as their mother tongue.

It will be harder for Tagami to attract the Nisei who came out of the internment camps in the B.C. Interior after the Second World War determined to merge with white society. "I only speak Japanese with my mother," says one man who was interned at Greenwood. "Raw fish? I won't touch it. My favorite food is a good steak."

The low-profile Nisei have been labelled "bananas" (yellow on the outside,

(Continued on page 4)

The New Canadian
Established 1939
Second Class Mail No. 0366
A member of Ethnic Press Association of Ontario and Canada Federation
Publisher & Japanese Editor
Kenzo Mori
English Editor
Kei Tsumura
Published on Tuesdays and Fridays
479 Queen Street West
Toronto, Ont. M5V 2A9
PHONE 366-5005
Subscription in advance: $25.00 per year, $15.00 for six months

CLASSIFIED

CLEANING LADY with experience wanted. Day work. Phone 782-2421 after 6 p.m. (Toronto).

SHIATSU THERAPY
KENSEN
822 Broadview Ave.,
Toronto, Ontario M4K 2P7.
Telephone: (416) 466-8780
Monday to Saturday: 10 a.m. – 8 p.m.

NIPPON VIDEO CENTRE
1993 Danforth Ave., Toronto Telephone 698-0633
Video Tapes Rental from $4.00 per week
Panasonic Video Recorder Special $649.95
Open 7 days a week. Fall and Winter hours: Sunday, 12:00 to 5:00 p.m., Mon. thru Fri., 10:00 a.m. to 8:00 p.m. Saturday, 10: a.m. to 6:00 p.m.

SMALL SHOE SIZES
LATEST STYLES ALL HEEL HEIGHTS
LADIES 2 and up MENS 4 and up
MEDIUM AND WIDE FITTINGS
ALBERT'S SHOE STORE
Closed Mondays and Tuesdays
1328 Queen St. West, Toronto Phone 531-1931

AKIN CONSTRUCTION
ADDITION — HOME REPAIR
THERMO WINDOW
CARPENTRY DRY-WALL
PLASTERING CEILING
CONCRETE WORK PLUMBING
PAINTING WALL PAPERING
TILES ETC.
921-8163
Reg. Kimura

Sakura Gifts
Japanese fine porcelain laquerware and gift items
60 Bloor St. West
Concourse Level
Toronto
928-3385

YORKLAND
ALL CASH FOR YOUR HOME
IF WE DON'T SELL IT — WE BUY IT!
ASK ABOUT OUR GUARANTEE
FOR FREE APPRAISAL
Dennis Masuda
PLEASE CALL 757-9347
1885 LAWRENCE AVE. EAST
TORONTO, ONTARIO

JUNN KASHINO
AND PARTNERS
CHARTERED ACCOUNTANTS
FIRST REXDALE PLACE
155 REXDALE BLVD
SUITE 406
REXDALE, ONT. M9W 5Z8
745-9800

Low Low Prices on New Color TVs
Stereos, Microwave Ovens, Video Cassette Recorders, and TV Converters
Admiral, Lloyds, Panasonoc, Quasar, Toshiba, Zenith
SHIG'S TV Sales & Service
MEMBER MTTSA
Fast TV Service
741-4236
2625 Islington Avenue (at Albion)
Shig Aoki, Prop.

Personal Notes Across Canada

birth

TORONTO — Maruno & Haynen, Dawn & Grant proudly announced the birth of their son, Bennett Kenji Maruno Haynen, on Thursday, Feb. 10, 1983, at Toronto General Hospital. A brother for Matthew & grandson for Vincent and Irene Maruno of Toronto, and Lillian Haynen of Thunder Bay. Sincere thanks to Dr. Osborne and the nursing staff.

VANCOUVER — Gord and Ursula Kurahashi recently announced the birth of their baby girl, Amy Nicole, on January 30, 1983, at Grace Hospital, weighing 7 lbs. 7 ozs. A baby sister for Lisa Christine. Grandparents are Mr. and Mrs. Willie Schulz, and Mr. and Mrs. Ken Kurahashi.

CARD OF THANKS

Our many thanks for the kindness shown on the passing of our dear sister, Masako Mary, on January 26, 1983.

George and Bob
Nakashima & Family,
Burnaby, B.C.

Obituaries

YAMAMOTO

MONTREAL — Mr. Shigeru Yamamoto, formerly of Victoria, B.C., passed away at Grace Dart Hospital on February 3rd, 1983, in his 93rd year. Survived by his beloved family, son Hiro and Bernice (Enta), three daughters, Miki (Mrs. Con Fukuyama), Kim (Mrs. Tats Sakauye) and Timi (Mrs. Al Tokawa). Lovingly remembered by five grandchiuldren, Randy and Janet Sakauye, Brenda Joy Sakauye, Darnell and Nancy Sakauye, Keith and Neil Tokawa.

Funeral service at Montreal Japanese United Church with Rev. Ichiro Noshiro officiating. Mount Royal Cemetery.

CARD OF THANKS

We wish to extend our heartfelt appreciation to our many friends and relatives for their acts of kindness, messages of sympathy, floral tributes, telegrams and koden during our recent bereavement in the passing away of our dear father. Special thanks to Rev. and Mrs. Ichiro Noshiro, friends and relatives who came to visit him at the hospital during his illness in the past year.

Hiro & Bernice Yamamoto,
Miki & Con Fukuyama,
Kim & Tats Sakauye
and Family
Timi & Al Tokawa
and Family

Hosokawa . . .

Continued from page 1

need for this kind of computer assistance. JIST, a public technical information agency, abstracts nearly 400,000 technical and scientific reports a year into Japanese. Japan's patent agency processes some 100,000 Japanese patents a year into English. Just thinking about that volume of work is exhausting.

Three teams of computer scientists have launched a three-year program to develop translation capability. One project is to compile a dictionary containing 690,000 technical words in Japanese and English.

In non-technical translation, the article says, the major problem is the large number of idiomatic phrases and various subtle meanings associated with words. Take, for instance, a sentence correctly translated as: "Now he could make the most of his time." Tried out in a computer it came out: "Now he could manufacture most of his time."

Another problem is the great difference between English and Japanese grammar. Subjects and objects are often omitted in Japanese, and Japanese doesn't have singular-plural forms and the equivalent of articles like "a" and "the".

And how can a computer translate the mysterious nuances which are such an important part of communication in Japanese? If I had taken an interest in the crystal radios my boyhood friends were making, I might be able to offer an answer.

Dates & Doings

J.C.C. Centre wants Jichans & Bachans

TORONTO — Can you count to ten in Japanese? Or sing "Hato Poppo"? If you can, a small group of little Japanese Canadians wants you. Children are needed too.

"Kodomo no Tame-ni," the Centre's new pre-school play group, meets Wednesday mornings, 9:30 to 11:300, Mothers, caretakers or babysitters, why not bring your pre-schoolers (one to five years) to paint and play and sing and learn in a Japanese Canadian setting.

Thanks go to Pat Fujiwara, Hide Shimizu, Aya Saegusa, Fumi Iwata and Kathy Pepper for their assistance.

— E.G.S.

Annex Senior Citizens Drop-in Centre

TORONTO — The Annex Senior Citizens Drop-in Centre is open to everyone, regardless of age. We feel you will enjoy the freedom of movement — participate in the craft work, do your own thing, visit socially, come and go when you wish. Hours 10:30 a.m. to 3:00 p.m., Mondays, "Go" and "Shogi" from 1:00 p.m.

Executive: Pres. — Mr. Chutaro Wakabayashi, Vice-Pres. — Mr. K. Nishimura, Ass't-Treas. — Mrs. T. Tsumura, Sec.-Treas. — Mrs. M. Nagai, Board Members — Mr. G. Ogaki, Mrs., F. Okawa, Mrs. S. Omae, Mrs. K. Morishita, Mr. W. Sugawa, Mr. H. Ui.

JCC Centre Spring Festival March 5th & 6th

TORONTO — The Japanese Canadian Cultural Centre welcomes everyone to "SPRING FESTIVAL '83" to join in celebrating the "budding" of the upcoming season on March 5th and 6th.

Through the use of flowers as a medium, this occasion will introduce visitors to a scent of Japanese culture as a wide assortment of demonstrations of Japanese arts, crafts, and other disciplines are planned. Demonstrations include "Sumi-e" (Japanese brush painting), "Shodo" (caligraphy), "Ikebana" (flower arrangements), "Odori" (Japanese folk dancing), "Origami" (art of paper folding), Japanese Tea Ceremony, Martial Arts, and many others.

For the children a number of games will be available. In addition, a variety of Japanese cuisine will be available to tempt your palates and an "Oriental Bar" will be catering to your liquid preferences.

This special two-day festival will be taking place on Saturday and Sunday, March 5th and 6th from 1:00 to 6:00 p.m. at the Japanese Canadian Cultural Centre, 123 Wynford Drive at Don Mills Road and Eglinton Avenue, Don Mills, Ontario. Admission is: Adults $1.50, Children 50 cents, Senior Citizens free, Members free.

—JCCC

OSCAR'S
SKIING
1201 Bloor St. W.
Toronto, Ont. 532-4267

Paul K. Asada, D.C., N.D.
Chiropractor
opens at 10 a.m.
728-A St. Clair Ave., W.,
TORONTO
651-8060 Res. 621-1989

Buy and Sell Your House
Through
TOSH IWAI
MELL REAL ESTATE LTD.
188 O'CONNOR DRIVE
SUITE 505
TORONTO, ONT.
757-5184

"MISTER ALUMINUM"
Installations
- Siding Soffit Fascia
- Eavestroughing
- Shutters
- Storm doors
- Storm windows

METROPOLITAN LICENCE 81971
ALCAN
MAS AIDA
PROP.
755-6505

INSURANCE
Gertrude Urabe
463 Eglinton Ave. W.
Toronto, Ont. M5N 1A7
phone 489-8611
Home 449-9293

FURUYA
Travel Service
460 Dundas St. West
Toronto, Ont. M5T 1G9
Tel: 977-7655
SURE WAY TO SAVE ON AIR TRAVEL
• PLAN EARLY
• CALL US EARLY
• BOOK EARLY
WINTER VACATION? GO SOUTH.
For your travel arrangements, please call
FURUYA TRAVEL — NOW!
For further information regarding your travel needs, contact FURUYA TRAVEL today!!!

かぶき
ステーキハウス
• Teppanyaki
• Sashimi
• Tempura
• Party Large/Small
• Sushi 597-1255
Kabuki Japanese Steakhouse
444 Yonge St., Toronto

Nikko 日光
sukiyaki
japanese restaurant/tavern
Reservations: 977-2164
OPEN EVERYDAY
460 Dundas St. West,
Toronto, Ont.

• Spring group to Japan
Dep. April 6, April 10
• Yobiyose Group
Dep. from Japan July 24, August 6
• Fall Group to Japan
Dep. October 8, 3/4/5 weeks
K. IWATA TRAVEL SERVICE LTD.
160 Spadina Avenue, Toronto, Ontario, Canada M5T 2C2
Head Office: 1115 Hasting St., Vancouver, B.C. V6A 1S3. Telephone (604) 254-5101. Telex 0454615. Downtown: 1040 West Georgia St., Vancouver, B.C. V6E 3C8. Telephone (604) 684-5101. Telex 0454369. Richmond: 6081 No. 3 Road, Richmond, B.C. V6Y 2B2. Telephone (604) 273-7272. Telex 0454615. Toronto: 160 Spadina Avenue, Toronto, Ont. M5T 1C2. Telephone (416) 869-1291. Telex 0623635.

Turning Japanese? (Cont. from page 2)

white on the inside) by detractors in the community. Is that fair? "It's awfully cruel to expect a Nisei, just because he looks Japanese, to be so excited about things Japanese," says Wilf Wakely, a Japanese-speaking Vancouver lawyer now working in Tokyo.

Most of the Sansei have intermarried, and few of their children are interested in Japan. However, some Nisei and even more Sansei are becoming curious about their heritage. "When I went to Japan I was so wanting to be Japanese," says Naomi Shikaze, a 32-year-old Sansei. "But when I opened my mouth they knew I was an outsider."

The search for identity leads people to books like Ann Gomer Sunahara's revealing *Politics of Racism* (Lorimer, $12.95) and Joy Kogawa's powerfully poetic *Obasan*

Sansei are turning up in ever-increasing numbers in Japanese language classes offered at night schools, community colleges, the University of Victoria and UBC, which has had a thriving Department of Asian Studies since 1961. Only Richmond offers Japanese courses at the secondary school level.

The Japanese Canadians are joined by non-Japanese who see the language as a way to capitalize on the Canada-Japan connection. Horvat, the only Canadian news correspondent in Japan, says that when he was studying at UBC in 1965, most people going into Japanese had no economic motivation. "Usually, there was some emotional quirk which inspired people to learn," he says. In Horvat's case, he wanted to attract a Nisei clarinet player. "But it turned out she didn't speak a word. A misguided effort."

Keith Spicer, the former federal commissioner of official languages and now a Vancouver-based syndicated columnist, says he has turned his focus to Japan and is studying the language. He recommends English-speaking university students become fluent not only in French but also in eastern languages such as Japanese and Chinese because they may become the languages of trade in 10 or 20 years.

The growing interest in language courses is reinforced by Japanese government scholarships and fellowships. Kate McCandles, 30, is in Japan to further her Japanese studies on a two-year scholarship from the Japanese ministry of education. Before leaving, the UBC graduate said she had wondered how her Vancouver friends would react to her concentration on Japanese women poets. "Even from people outside academic circles I'm getting less incredulity."

Language training is important, but it isn't enough. "Some people think it's a meal ticket," says a Nisei businessman. Others echo the point. Tom Carney, 42, is a Vancouver-based international business consultant who has lived in Japan. "I often get phone calls from people skilled in the language, but how do you place them?" he says. "But if they've got a degree in a field like engineering, geology or economics, they'll get a job."

Courses other than language are gaining popularity. UBC political science professor, Frank Langdon, says that 10 years ago, his class in Chinese politics was double the size of the counterpart course on Japan. "Now there are more in the Japanese course."

Says Dr. Terry McGee, director of UBC's Institute of Asian Research: "The real weakness in Canada is the lack of ongoing courses of the Japanese economy, business and management. Japan is too important an actor in the international economy to be given equal status with, say, France, in the B.C. context." The institute's offices are in UBC's imposing new Asian Centre, next to the Nitobe Gardens. B.C.'s participation in Expo '70 in Osaka indirectly led to its construction. Sanyo Corp. donated the girders that supported its pavilion's high, pyramidal roof. After a decade of often frustrating efforts to raise the money to complete it, the centre opened in 1981.

In a city sadly lacking a Japanese community centre, the Asian Centre has quickly become a focal point for displays of Japanese art and Japan-related events. The centre's library is a treasure trove of material. A flurry of speeches are being delivered there this spring by visiting professors sponsored under the Ohira Commemorative Program, as well as seminars led by researchers studying Pacific Rim economic issues under a grant from the Max Bell Foundation.

Throughout B.C. there are opportunities to experience Japanese culture. The Japanese-Canadian community in the West Kootenay village of New Denver boasts a Buddhist hall, the annual Powell Street Festival is staged in Vancouver, Japanese gardens abound in the Okanagan, an active group in Victoria supports Japanese arts, Quesnel in the Cariboo is considering offering a night-school cooking course, and most communities have classes in Japanese martial arts.

Many people are attracted to the traditional arts. For example, upwards of 3,000 people saw an exhibition of Japanese woodblocks at the Asian Centre. And Vancouver's high-energy Katari Taiko traditional drumming group draws crowds at festivals and peace rallies. But the new Japan has its fans, who line up outside a Gastown storefront for an evening of *Tokyo Lock 'n' Loll*: videotapes of Japanese rock groups like Auto-Mod and Daisuck & Prostitute presented by Video Inn.

For some people, Japanese culture means romance. "There's a bug you catch for the everlasting charm of Japanese ladies," says lawyer Wakely, who married a Japanese woman. And there are Canadian women attracted to Japanese men. "I think they look sexy," says Cathy Maitland, 30, a nurse at Vancouver General Hospital. "They've got spare, clean lines. Caucasian men seem to lack grace. Too many hamburgers."

An explosion of interest in things Japanese followed the 1980 television mini-series *Shogun*, based on the best-selling novel by former Vancouver resident James Clavel.

Travel agencies experienced a spurt of inquiries. "Many tour companies tried to take advantage of it by using the name Shogun or Samurai to attract people," says a Vancouver travel agent. "Japan Air Lines' Shogun Passage tour offered an opportunity to meet Toshiro Mifune, one of the stars of the series, and paid a lot for Clavell's endorsement."

About 41,000 Canadians visited Japan in 1980. But most of the traffic goes the other way. Japanese travel to Canada peaked in 1979 at 179,000 visitors. In 1982, the figure was down to an estimated 120,000. "The yen is down, and Canadian meal and hotel prices are up," a Japanese-Canadian agent explains. About 65,000 visitors were destined for B.C., and the rest went to Eastern Canada. The major attractions are the Rockies and Niagara Falls.

Timing of the *Shogun* series was perfect for Michiko Sakata, who was just opening her Kaya Kaya store on West Fourth Avenue. She stocks Japanese porcelain, lacquerware, toys and textiles. "A lot of the clientele are people turned off by North American culture. They have an appreciation for fine crafts and want to know how things are made."

But people obsessed with Japan turn her off. "They're full of fantasies about Mount Fuji and geisha girls. They're so fanatical, just like health-food junkies."

"Japan junkies only know the surface," says Sachi Masuda, a 33-year-old mountain climber from Japan who guides Japanese tourists in the Rockies. "Some people who have lived a year in Japan, or have Japanese friends, think that they know Japan. But then they put soy sauce on white rice."

J.C. volunteers wanted for Universaide '83

EDMONTON — Twelve-fifteen volunteers for Universaide '83 for Hostess/Protocol Services (male or female with bilinguistic abilities) for the Japanese Official Members from Japan, from July 1 – 11, inclusive, are wanted.

Thirty-forty presons for Guides/Ceremonies/Cultural Events services — this function does not require too much Japanese language, therefore, could be Nisei/Sansei.

All volunteers participating in the Games are provided with uniforms.

During the Games, the Official will issue each volunteer a Free Bus Pass and Free Luch Tickets.

There will be Training Sessions (2-3 times) prior to the Games. For further information and Application forms, please contact Dr. Tak Ohki at 455-3862 or Mrs. Yoshiko Pechtol at 466-0579. All completed application forms are to be mailed to the Universaide '83, 10125 – 97 Ave., Edmonton, Alberta.

TORONTO JAPANESE RESTAURANTS
"MICHI"
459 Church Street
Phone 924-1303
"MASA"
195 Richmond St. West
Phone 977-9519

Paramount GIFT SHOP
809 Danforth Ave.
Toronto
Phone Store: 463-3426
Home: 469-0293
Japanese Food
Deliver Evenings
and Saturdays

ACKNOWLEDGEMENT

The Sakura-kai wish to acknowledge and thank the following for their generous donations to the Sakura-kai Fund Raising Dance held on February 5, 1983, at the Japanese Cultural Centre: Hairbender, Sea Hi Restaurant, Warehouse Gifts and Sales, Sanko Trading, Sandown Market, Furuya Trading Co., Nikko Gardens, Sakura Gifts, Elaine Fashions, Mrs. K. Koyanagi, Honda of Canada, Scratch Jeans, Ivan's Hairstyling, Kuri Restaurant, Mr. & Mrs. R. Sato, M. Otsu, J. Hakkaku, L. Ito, S. Mori and members of Sakura-kai.

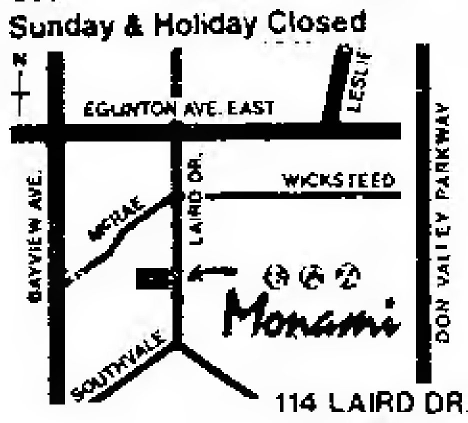
PHONE
465-8020

SHARON'S FLORIST
942 PAPE AVE.
TORONTO, ONT.
TEL: 425-2122
City wide delivery
Peter Sasaki

DUNDAS UNION STORE
JAPANESE FOODS
MOST POPULAR "SAKURA" BRAND RICE
Open Sunday — 10 a.m. to 6 p.m.
173 DUNDAS STREET WEST, TORONTO
977-3761 & 977-3765
HALF HOUR FREE PARKING FOR
OUR CUSTOMERS, AT JOY LOY
PARKING LOT (SOUTH OF LICHEE GARDENS)

Donald I. Kimura
Barrister & Solicitor
155 Main Street West
Stouffville, Ontario
L0H 1L0
640-5454
Home 294-4827

OPEN
Mon.-Fri. 12:00 ~ 2:30 5:00 ~ 10:00
Sat. 5.00 ~ 10:00
Sunday & Holiday Closed



Monami
114 LAIRD DR. LEASIDE, ONTARIO
PHONE: 421-6016

HITOMI
Beauty Salon
1162 College Street
Toronto, Ont.
Telephone 535-1992
Mon. – 1 to 6 p.m.
Tues. – Fri. – 9 to 6 p.m.
Sat. – 9 to 3 p.m.
Thursdays closed

Agincourt Roofing Limited
40 Melford Drive, Unit 1
Scarborough, Ontario
M1B 2G2 298-3333
KEN MURATA
Home 291-0952

The New Canadian
479 Queen St. West, Toronto, Ontario M5V 2A9

Please find enclosed $________ for which [ ] renew my subscription, [ ] enter my subscription for ______ year(s)/months.

$25.00 per year, $15.00 for six months

Name (Mr. Mrs. Miss) ____________________

Address ____________________

City ____________________ Prov. ____________

Postal Code ____________

ぼんくら天狗 （二十）

山手樹一郎

かけひき（三）

「妙なことをおうかがいするようだが――」

　天狗がなにか喰わぬ顔をして切り出した。

「実はお夏は、いつしよに箱根へ湯治に行つていた蔵前の丹波屋四郎兵衛の家内、お菊さんのことを心配しているのです。なにか留守宅に間違いがあつた。そのためにお菊さんが早駕籠で江戸へ戻つたので、後を追いかけてきた。つまり今夜にも丹波屋を見舞つてやりたいのが目的です。一体どんな間違いがおこつているのか、それを勝手ながら、そちらの手で一度問いあわせてもらいましょうかな」

「ほう、蔵前の丹波屋にな」

　西野はちよつと以外そうな面持ちだつたが、

「よろしい、雑作もないことだが――しかし、とかく内輪のごたごたなどというものは関係のないところへは知らせたがらないのが常だ。ことに水野家は公儀にお役を持つているので、場合によつてはぜひかくしておきたい、そういうごたごたとかえつて気の毒をすることもある。どうだろう、これはいつそ貴公の手で今夜にも調べて、お夏どのに知らせる、その方がよろしくはないかな」

　と逆襲してきた。

　これは、筋のとおつた話で万一水野の手で丹波屋の内情をしらべ、もし妙なことでもわかると、丹波屋は取りつぶされてしまう。しかも、天狗が自分の手でしらべるとなると、厭でも今夜はお夏を一人で下屋敷へやらなければならなくなるのだから、全く藪蛇になつてしまつた。

「お夏、お前一人で水野さまのお下屋敷へ行つて、待つていられるかえ」

　天狗はけろりとした顔をお夏に向ける。お夏はいそいでかむりを振つて、

「厭だわ、一人じゃ。お侍さまのお屋敷はなれないんですもの、あたし一人じゃ心細い」

　と、本当に心細いお夏だから、人前もなく思わず天狗の袂をつかんでいる。

「そうだろうね。それじゃやつぱり、少し無理でも今夜は二人で江戸へ帰つて、明日の朝丹波屋をたずね、おひるから品川のお屋敷へうかがうことにしようか。どうせお月見は夜なんだから」

　無論、それはならんと、頭から権威を笠にきてくるだろうと思つた。向うが怒り出せば、こつちも怒つて喧嘩別れだし、もし暴力でくるならこつちも暴力で行く。事件が大架裟になれば、天下の目が光つているから、いくら水野でもそう悪どいことはできまいと肚をきめている天狗だ。

「御用人さま――」

　部屋頭の清七が、離れたところから土間へ片膝ついて呼んだ。

「なんだな清七」

「丹波屋のごたごたなら、ちよつと聞きこんでいることがございますんで、手前におまかせ願えませんでしょうか」

「ほう、お前が知つているか どんなごたごたなんだね」

「なんですか、丹波屋の主人四郎兵衛が三四日前から家へ帰らない、どこへ行つたか誰も行方を知らないんで、騒ぎになつたんだそうで、なあに金持のことですから、ひとつ家の者をおどかしてやろうという気で、物好きに自分からどこかへかくれているんじゃないか、そんな噂もございます。ことによると、ひよつこりもう家に帰つてきているかも知れませんので、手前が今夜中に調べてまいりましょう」

「どうだなお夏どの。聞いてのとおりだ。お前さん方が今夜無理に行つて見ても、今夜どう片がつくというごたごたではなさそうだな」

早春

中内　ただを

早春の庭のゆるめばジョギング過ぐ

バレンタインデー子等は不埒に長けてあり

サイクリン榛の林の芽吹時

榛の花いま爆音の掌中に

看護婦の白の偏平青き踏む

算数 通信教育 週2回 $25/月

個人別・能力別指導により、
●多さんの生徒の2年分の学力が1年間でつきました。●多さんの生徒が、学校で一番になりました。●多さんの生徒の、他の科目の成績も向上しました。
●4年生の子ですが意欲をもち、算数教室で6年の勉強を。学校の算数は1学年上のクラスです。
●3年生の子ですが、算数教室で6年の勉強、学校では常に"A"をとつて、他の科目もあがつた。
●5年生の子ですが、中学2年の数学をやっています。数学は学校で一番だそうです。
●6年生の子……成績が良くなり 先生のアシスタントをしています。

入会金$5, 月謝6年生まで$25, 7年生以上$30.
●案内書請求の際、子供の学年をお知らせ下さい。

L.A. MATHEMATICS INSTITUTE
2507 E. 4th St., Los Angeles, CA 90033 (213) 261-9375

本紙購読 日英両語らんがほとんど半分宛の一、二世向き並に新移住者向き日系セミ・ウイクリー。一年カナダ国内二十五ドル（半年十五ドル）日本向け一年三十ドル。米国向け一年二十五ドル（米ドル）

The New Canadian
479 Queen Street West
Toronto, Ont. M5V 2A9

弁護士 鬼塚敏三
（クインズ・カウンシル）
事務所 ト市ユニバーシチ街四二五 二〇一号室
電話五九八－二〇〇二
自宅四九三－二四五七

住宅売買
昼夜を問わず、住宅売買について喜んでご相談に応じます。電話して下さい。
堀ケン
PHONE 431-9191

自動車の修理一切
各種自動車のリペア、チューンアップ、その他ご相談に応じます。
ガルフ・サービス・ステーション
共営者 並木、田上
JNT AUTO SERVICE,
42 Parliament Street,
at Front Street, Toronto
M5A 2Y4.
Tel. 362-5084, 362-0818

KOREA HOUSE
韓国料理
KOREA HOUSE
666 BLOOR ST. WEST
TORONTO, ONTARIO
536-8666

Ginza Japanese Restaurant
Licensed
5130 Dundas Street West,
Islington, Ontario
Tel. 231-4000
銀座レストラン
すきやき、鉄板焼き
その他日本食
◎毎月曜日だけは休み
ライセンス許可
電話 二三一－四〇〇〇

太平洋旅行社
秋、冬季の訪日便の
お申込み受付中。
ご旅行に関する一切を
私共におまかせ下さい。
PACIFIC TRAVEL SERVICE
234 Eglinton Ave. East,
Suite 503,
Toronto, Ont. M4P 1K5
Tel: (416) 481-5141

JAPANESE RESTAURANT
OSAKA HOUSE
12 TEMPERANCE STREET,
TORONTO, ONTARIO.
TELEPHONE: 368-2470
おいしいと定評の日本料理店
お引立て願います。
大阪ハウス
トロント市ベイ街とヤング街の中間
テンペランス街一二番地

小サイズの靴
ご婦人用はサイズ二から。男子用はサイズ四から。普通の靴店にはこの様な小さいサイズは売つていません
毎月・火曜日は休み
Albert's Shoe Store,
1328 Queen Street West,
Toronto, Ont. Tel. 531-1931

前原フード
パーティー、仏事用の鉢盛り合せ寿司のご注文を受けたまわります。
BUSINESS 366-2446,
RESIDENCE 638-7651

日本ビデオ
日下の営業時間；月曜より金曜まで午前10時－午後八時。
土曜・午前十時－午後六時。
日曜・正午より午後五時まで。
ビデオ・レコーダー $649.95
NIPPON VIDEO CENTRE
1993 DANFORTH AVENUE
(1 block West of Woodbine)
TEL: 698-0633

TASTE OF CHINA
RESTAURANT & TAVERN
華香酒家
DELIVERY SERVICE
7 DAYS A WEEK
367-0444
トロント市内下町一帯
は無料配達致します。
電話でご注文下さい。

日系人の皆様歓迎します。
447-449 QUEEN ST. W.
Toronto, Ont.

○○旅は人生
人生は旅
旅のことなら
エリートツアーズ旅行社
ELITE TOURS
IATA
Lobby of Holiday Inn - Downtown
89 Chestnut Street
Toronto, Ont. M5G 1R1
Tel: (416) 977-3026
JUNICHI HAYASHI
Manager

AUTHENTIC JAPANESE DISHES
RESTAURANTS
"MICHI"
459 Church Street
Phone 924-1303
"MASA"
195 Richmond St. West
Phone 977-9519
TORONTO, ONTARIO

日本料理 みち
◎みちレストラン
チャーチ街四五九
電話九二四－一三〇三
◎まさレストラン
西リッチモンド街一九五
電話九七七－九五一九
（日曜日は休み）

日本語だけでよい 日系人との対談好む

ジャパニーズ・パノラマ番組

スーザン辻さんが担当しているトロントのマルチリングアン・テレビ放送局（MTV）の日系人番組「ジャパニーズ・パノラマ」に対するスーザン辻さんの要請を入れて本紙読者に対するアンケート（質問返答）を日英両語欄に掲げ、読者からの反応を待つていた。

（二月末までに集まつた返答は二十数通で少ないが、そのうちにはわざわざ別紙にくわしく意見を記入した手紙をそえたのが数通あつた。これらの返答を吟味すると、結婚した二世が多く、スローにしかもハッキリと日本語で話してくれれば、全番組を日本語にした方がよい、という意見が多い。

日英半分宛というのはあまり感心しない、とマークする者がかなり多く、今後ともできるだけ多くの日系カナダ人とのインタビューをしてほしいという要望も目立つている。白系人より日系人を望みたいというのである。

そして放映時間も夜の八時頃か九時頃がよいとしているが、週末はいづれも「ノー」と記入している。また紅白歌合戦で、一九八二年の前半、日本の若い人たちのロック・スタイル番組は誰一人として賛成する者はなく、後半の純日本的番組は大賛成と答えているのが多い。

ある婦人は「私の年老いた母と叔母さんが、わざわざ紅白歌合戦をみたいとテレビの前に座つたが、前半のあの若者たちの番組をみている間にいつしか居眠りしだし、後半が出るまでに「もう寝るよ」と二人ともベッドルームに上つてしまつたと書いて送つて来ている。

カルガリー日本語校 毎週五十余名が勉強

【カルガリー】当市には一九七三年創立の日本語学校があり、父兄の熱心な協力によつて着実な歩みを示している。現在在校生五十余名が七クラスに分かれ、週一回金曜日の夜二時間ずつ有志の人々により主に日本の教科書を使つて授業を受けている。学校運営費は授業料による他、年一度三月にバザーを数日間おこない、かなりの収益を得ている。また国・州よりも補助があり、国際協力事業団からの援助も得ている。バザーは日本食品の販売を中心としており、寿司、ぎようざ、焼鳥、各種まんじゆうといつたところであるが、昨年はテレビ映画「将軍」にちなんで「将軍ランチ」を販売したところ、極めて好評で、今年も「柳の下のどじよう」をねらつている。この計画、運営は婦人らが中心となつているが、年々販売量も増加し、現在三月中旬のバザーを目指し、ぎようざ三千個焼鳥二千本などを準備中である。

課外活動として例年六月には、市郊外のゲスト・ランチで、父兄共々二泊三日のキャンプを持ち、乗馬、魚釣り、キャンプ・ファイヤー等々町の生活で味わえない集団生活を楽しんでいる。昨年は州都エドモントンの学校からも多数の参加者があり、極めて盛会であつた。

本校は州エスニック学校協会の会員校として、相互の発展に寄与したいと願つており、昨年は協会発表会に日本舞踊で出場し万場の賞讃を拍した。年数会の研修会には先生の代表数人が参加し、教育内容の充実について研讃している。今後共地道な教育を続ける――方、将来は高校レベルの外国語の単位として認められるように教課内容、教職員の拡充に努めたいと願つている。

現在までの関係各位の協力を感謝し、今後一層の御指導援助を願つている。（通信）

九十商社の五百人が いまバン市で活動中

中村総領事が日加協会で演説

【バン市】先週、バン市のカナダ・ジャパン協会集合席上、中村総領事が演説して、日本の通商方針について釈明を行つた。

中村総領事はカナダ側がもつと日本はカナダ製品を輸入すべきである、と強く要請しているが、日本では最近大巾にカナダ製品の進出を認めているとし、事実、日加貿易高は一九八二年度の十一ヵ月間に、日本の入超九億ドルになつていることを指摘した。

同総領事は日本は原料資材を必要とし、食糧品も多量にカナダから買い上げており、特にBC州はその恩恵にあづかつており、州の対外輸出の殆んど二三％は日本向けで今後は更にそのパーセンテージはふえる見込みであるとしている。

一九五五年にはわづか四商社と五名の社員しか駐在していなかつたバン市には現在九十商社と従業日本人が四百八十名が活動していると述べた。

また同協会々長グレゴア・ガスリー氏は「日本は益々高度テクノロジーの国家になりつつあるので、カナダとしてはこの日本市場が必要とする商品を供給し得るように変化と努力が肝要である」と語つた。

バン市福岡県人会 親睦会大賑い

【バン市】当市の福岡県人会ではこのほど総会と新年会を催し、百二十五名の参加があり、賑々しく親睦の夕を過した。当日改選された新幹部は左の通り。

△名誉会長・岡野義男△会長・ドクター清水△副会長兼議長・原田益広△副会長兼書記・綿貫宏行△会計・猪腰洋美△監査役・小柳広行△幹事・青木昭男、志波知昭△通信係・猪腰洋美、池田忠△評議員八名。

競技に参加のチーム 實は加國への密入者

【トロント】ボストンでのバレーボール大会に出場すると偽つて、カナダからアメリカへ不法入国しようとした、ドミニカ共和国からの三十二人を禁固刑に処することを、オンタリオ州地方裁判所は二十一日判決した。

女性十一名を含む三十二名のドミニカ人は、十二日トロント国際空港に降り立ち、そろいの競技用スーツを着てボストンでのバレーボール大会への途上だと、移民官に語つたが、インタビューしてみると、バレーボールのルールについて何も知らなかつた、とマウンテイ（カナダ国家警察）のエドワード・クロフ警部は述べている。

三十二人全員は、偽造のドミニカ共和国パスポートを保持し、アメリカへの回数ビザも得ていた、と同警部は語つた。オ州ブランプトン州地方ーダーに対して六ヵ月間の禁固刑を言い渡したが、服役後は何れも送還されるはず。

揺れ動く世界経済 柏木氏の講演盛況

カナダ第一勧業銀行の開業一周年記念経済講演会が二月二十二日午後、トロント市内コンマースコート・サウスのオンタリオ・クラブで催された。約七十名の招待客が、同銀行主任調査役、柏木浩氏の「新しい局面を迎える世界経済」についての講演に約一時間半傾聴し、質問応答があつて解散した。

主催第一勧銀の高橋副頭取が開会のあいさつ、相馬頭取がカナダ外銀の現状について述べたのち、スピイカー、柏木氏を紹介した。同氏によると米国の景気回復はモメンタム（はずみ）が加わりつつあるが、それがどこまで続くか、二ヵ月先のことさえ予測できない経済的状況にあると述べた。

ト市協一世部 十一日に夕食会

トロント市協一世部では来る三月十一日（金）午後六時半から日光ガーデン別室に於て新評議員による夕食会を催し、新年度役員互選会を行な

会費十ドルで早目に西村とみさん（四六三－三二三三）に申し込むこと。なお食後、全加日系人会の今井ジョージ副会長から戦時立退きに関する補償問題についての説明を聴くことになつている。

△死亡

△水蔵米吉氏は一月二十四日トロントで死去。二十七日夜仏教会で告別式を行い、二十八日午前プロスペクト葬場で火葬した。喪主は妻ゆり子さん。

△カムループスの西浦善太郎氏（八六）は二月十六日同地ロイヤル・インランド病院で死去。二十日仏教会で谷山開教使により葬儀を行い、二十一日ヒルサイド墓地に埋葬した。喪主は長男良雄氏。

"求む" 経験ある寿司職人
フール又はパートタイム・
電話・九二五－七一五六
（トロント）

今週のカナダドル

3月2日現在

銀行の売り値
$1.00－$186.60
$1.00＝US80.52¢
銀行の買い値
$1.00＝$199.60
$1.00＝US82.51¢
（カナダ東京銀行調べ）

「総会と親睦会のご案内」

☆場所：トロント仏教会階下にて
☆日時：三月十二日（土曜日）
☆会費：一人5ドル、八〇歳以上の会員は無料。
☆午後二時から先亡者追悼法要（法名はご持参下さい）
☆総会及び親睦会は、午後三時から行います。
・〔親睦会には、ビンゴ、ビデオ映画の放映、福引等の用意をしております〕
☆お誘い合わせの上、お越し下さいますよう、皆様をお待ちしております。
☆準備の都合上、三月八日までに左記にお申込み下さい。

・高崎　渉（☎763・2364）
・藤本修三（☎425・7774）
・土井　初（☎222・1370）
・松井与三郎＝ハミルトン（☎389・2510）

トロント広島会

◎春の観光グループ
・4月6日発ホンコン（3泊）経由日本行き
・4月10日発日本行き（国内ツアーあり）
◎夏の呼び寄せグループ
・7月24日日本発（オプションとしてロッキー観光あり）
・8月6日　日本発
◎秋の訪日グループ
・10月8日発3、4、5週間
お申込みはお早目にどうぞ

KIWATA TRAVEL SERVICE LTD
160 Spadina Ave., Toronto, Ont. M5T 2G2
Phone: 869-1291; 869-1292
トロント岩田旅行社

お買物はどうぞ ダンダスへ
特に当店の
◎マグロ・塩鮭（甘塩）は
皆様から大好評です
親切、丁寧、毎日開店、安価な店、
無料パーキング場をご利用下さい。
ダンダス ユニオン店
電話 九七七－三七六一 九七七－三七六五
DUNDAS UNION STORE
173 Dundas St West, Toronto
Tel. 977-3761 & 977-3765

○1983年度家族呼び寄せ団体便○

	A	B	C	D
東京出発	※7月23日	7月23日	7月31日	7月31日
カナダ出発日	※8月20日	8月23日	8月20日	8月28日
期間	※27日間	35日間	20日間	28日間

7月23日発の便にはカナダ、ロッキーツアーのオプションがあります。国内からも参加できます。
上記日程以外に出発ご希望の場合もご相談下さい。
詳細につきましては、パンフレットが用意してございますので、お気軽にご連絡下さい。
当社のお客様には$100,000の航空傷害保険がついております。

国際旅行社 TOKYO TOURS LTD. IATA

HEAD OFFICE:
67 Richmond St. W
(2nd Floor),
Toronto, Ont. M5H 1Z5
Tel.: (416) 363-6363-6

MONTREAL
625 Ave Du Pres-Kennedy
Suite 1703
Montreal, Que. H3A 1K2
Tel: (514) 842-1757
Res: (514) 631-5151

ゴースト・タウン 日系人強制収容所（七）

長岡沙里（ながおか さり）

東大・アメリカ資料研究センターの大原祐子先生は言う。「一九二〇年代は日加関係はうまくいっていたんです。悪化したのは支那事変の頃（一九三七年以降）からですね。日本が国際ルールに違反して侵略的な行為を始めたとき、日系人が身代わりになっていじめられたんです。排斥運動の中心は農民や漁民でしたが、彼らは教会を通じて、日本が大陸で何をしたかを知っていました。中国にもたくさん宣教師が行っていましたから。それまでは、いじめられていたのはむしろ中国人のほうだったのですが・・・」

国と国との関係が険悪になったとき、まっ先に人身御供にされ、憎しみの対象にされてしまうのが罪もない移住者なのだ。気の毒な犠牲者を出さないためには、やはり平和を維持することが大切なのである。最近の日本経済の海外進出ぶりが「侵略的」でないことを祈りたいと思う。

この一文の目的が、過去の醜悪な事実をあばいて、恨みをつのらせることでないのはもちろんである。人種偏見とは、生存競争で生きのびてきた人間の原始的な本能に根ざしたものだ。被害者意識にとらわれず、お互いの理解と外交などによって理性的に解決していくべきものなのだろう。

日本側に人種差別はなかったか、と問われれば、胸をはって「ない」と答えられる人はいないはずである。戦前と戦中、日本人が近隣の民族を侵略したやり方が、カナダの場合より残虐でなかったと言えるかどうか。

現在のカナダでは、事情はずっと好転し、日系人の地位も向上している。もともとが多くの人種をかかえた国だが一九七四年からは多文化主義をとるようになった。オタワに国立公文書館というのがあり、日系人の戦時体験についても、熱心に資料集めをしているとのことだ。

その資料のいくつかが、ジョイ・コガワさんが「おばさん」を書くきっかけになった。彼女はミュリエル・北川の手紙を読んで深い感銘を受け、日系人、とくに一世たちの声なき声を代弁しようと筆をとった。三年間図書館に通いつめ、ほとんど人にも会わず、着るものさえ買わなかったという。

学校の先生をしていて、大学生のお子さんも二人いるというコガワさんは、国際電話の向こうから、「世界の人々に日本人について知らせたくて、この小説を書きました。私たちの戦時中の苦労話は、日本の同胞にも参考になるのではないでしょうか」と語ってくれた。

人種差別ということのほかに、日系人の「沈黙」と「被爆」が小説の重要なテーマになっていたが、作者はそれによって何を言いたかったのだろうか？。（終り）

カンバーランド便り

【カンバーランド】ビーシー州最大の炭鉱町カンバーランドで過去五十年間に初めてのホールドアップが町のロイヤル銀行で一九八一年十二月一日にあった。カンバーランド歴史保存会では、その博物館内に同ホールドアップを記念するため、捕まった犯人が使ったピストルを手に入れてこのほど展示した。三人組は三月二十三日に判決される。

立直る女性たち

オタワ 笠原修

五分程もすると女の子は、

「マーグ、帰ろうよ」

と再三に渡ってゴネ始めた。するとツルドー夫人は買物を諦めたらしく、片手一掴み程の食品の金を払うと店を出て行った。その途端息をこらしていた妻が「ああビックリした」とばかりに話し出した。

「マーガレット・ツルドーにここで会うことを考えませんでした」

こういう日本語にも気にならないのか、中西夫人は、

「ツルドーさんはよくいらっしゃいますよ」

と気さくな答えをなさる。この店には確かに、井戸端会議的、床屋の溜り場的な気さくさがある。

妻は知らず知らずのうちに日本女性の癖を真似するようになって、笑う時に手を口に当てるようになった。彼女が日本に住んで二年経った頃、我々の結婚した年である。ところが結婚すると彼女は、日本人社会に外国人として住むことに窮屈を感じ始めた。どんなに旨く日本語を話したところで、近所の店先では「日本語の話せる外人さん」以上ではなかった。妻はそれを不平等だと思っただけでなく、不正な扱いごまかしとまで勘繰り、僕が日本の商習慣を説明すると「誰も私の立場を理解してくれない」と怒った。

そんな或る日、笑う時に手を口に当てる自分に気がついて、妻はハッとした。無意識にも日本女性になり切ろうとして、自分を失いかけていたからである。自分を取り戻す努力と日本語の勉強は頭から衝突した。日本語学校ではオウム返しをするだけで、何一つ新しいことを学ばなくなった。そして全て日本女性的なことを止めたばかりか、自分を「僕」とさえ呼ぶようになった。僕は彼女の精神衛生を考えて、二年後移住を決意した。後で妻は外国語習得とその文化への態度の関係を修士論文にし、日本での苦い経験にある程度の解決を与えている。我々のカナダ生活も十年が過ぎ、ようやく子宝も授った。それと共に彼女の昔持った日本女性らしい癖が甦ってきたようである。（おわり）

軍事的必要なかった

日系人強制収容報告書の要旨

【ワシントン二十四日＝共同】「戦時日系市民収容問題委員会」が二十四日公表した報告の要旨次の通り。

▽総論

一、真珠湾攻撃から十週間後の一九四二年二月十九日、ルーズベルト大統領は、特定の地域からいかなる米国民、外国人をも立ち退かせる権限を陸軍長官、軍司令官に与える大統領行政命令に署名した。それから間もなくして、日系米市民は米国西海岸での生活、就業、旅行を禁止され、陸軍によって十二万人の日系人に対し立ち退き、移送、隔離政策が個人調査なしに実施された。

一、立ち退き、隔離の痛みはある程度いえたが、その傷跡は収容所で過ごした人々の心に生々しく残っている。忠実な米市民を立ち退かせ、移送、隔離したという個人に対する不正行為は明白である。

▽排斥の決定

一、反日運動は、太平洋岸で影響力を強めていたアジア文化や日本人を"黄禍"とする紋切り型の民族感情や恐れに根ざしていた。

一、日本軍は太平洋で開戦数カ月の間、素早く勝ち進み、西海岸に対する日本の攻撃が懸念されていた。また、反日団体が発言し始めるとともに、西海岸の政治家がすぐに反日を叫び出した。

▽決定と正当化

一、日系人立ち退きはデウィット陸軍中将がスチムソン陸軍長官に提言、ルーズベルト大統領は同長官の提言によって行政命令を公布した。この措置を正当化するのは軍事上の必要性ということだった。そのことは、四二年二月十四日のデウィット中将によるスチムソン長官への提言などに明確にされている。

しかし、これらの記録によっても、軍事上の必要性が日系人の立ち退きを正当化できるという結論にはならない。

▽決定を許した条件

一、それにもかかわらず日系人立ち退きが決まったのは、ルーズベルト大統領が西海岸の大衆の声を鎮めたり、真珠湾攻撃をめぐる日系人のスパイ行為のうわさを否定する効果的な措置を取らなかったこと、立ち退き不必要論にもかかわらず同大統領がその疑問を閣内の論議にまで上げず、スチムソン陸軍長官に同意したことなどによる。

▽収容所の状況

一、収容所の生活条件は厳しかった。収容された家族は家族数にかかわらず約四十五平方㍍の部屋に一家族ずつ入れられた。建物は粗末なバラックで、プライバシーは実際ありえず、収容所の作業に対する賃金は仕事によって月十二㌦から十九㌦の最低線に抑えられた。

▽補償

一、戦後、米政府は日系米人強制立ち退き補償を試みたが、完全かつ公平な補償は実現しなかった。

▽収容解除の経過

一、米国が一九四二年六月のミッドウェー海戦に勝利し戦況が一転した後は、日本が米国に深刻な攻撃をかけてくる可能性がもはや信じられなくなり、強制収容を正当化する根拠はますます薄くなった。にもかかわらず、米政府は事態の改善を図ろうとしなかった。

一、四二年末、スチムソン陸軍長官らは、米国への忠誠心があると認められた日系人で構成する二世部隊の結成を決定、翌四三年春、さらに忠誠心があると認められた者には西海岸へ戻ることを許可すべきだとの立場をとるに至った。しかし、陸軍省はこの見解の公表を怠り、同長官がルーズベルト大統領にこの勧告をしたのは四四年五月だった。だが、同大統領は同年十一月の大統領選挙後最初の閣議に初めてこれをかけた。政治的配慮による遅れだったと結論せざるを得ない。

▽結論

一、行政命令の発令は軍事的必要性を根拠に正当化できない。これらの決定をもたらした歴史的要因は人種的偏見、戦争ヒステリー（異常心理）、政治的指導力の欠如だ。日系米人をないがしろにする機運が、日本に対する恐怖と怒りの雰囲気のなかで行われた政策決定に力を貸した。重大な不正義が日本人を祖先に持つ米国市民に加えられたのだった。

ご支援を感謝

ニューカナディアン

左記の方々より本紙へご寄付をいただきました。紙上を通じて深く感謝申し上げます。

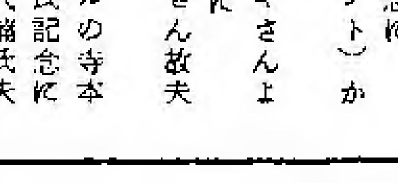
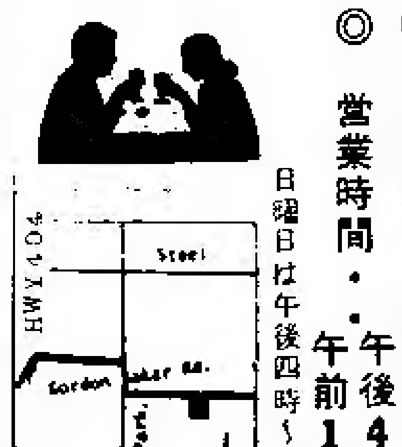
△オ州イズリングトンの坂本テッド氏より両親結婚六十五年を記念して
△トロントの西川昭二氏より故母キミさんの記念に
△岩田旅行社（トロント）から本紙発展に
△トロントの河野クキさんより故夫華納氏記念に
△バン市の矢田好子さん故夫源次氏記念に
△オ州ハットンヴィルの寺本つねさん故夫悦次氏記念に
△トロントの南方喜代楢氏夫妻より金婚式記念に

「晩香坡の愛」田村俊子と鈴木悦
工藤美代子 S・フイリップス 共著
一部送料とも十七ドル。

「カナダ現代史」
大原祐子 著
一部送料とも十ドル。

NEW CANADIAN
479 Queen St. W.
Toronto M5V 2A9

マチヨ・レストラン
新装開業
◎◎◎◎◎
韓国料理・中華料理・洋食
お酒のライセンス有ります
広い駐車場があり交通便利
各種集会に適するふん囲気
営業時間・・午後4時より 午前1時まで
日曜日は午後四時〜十一時まで

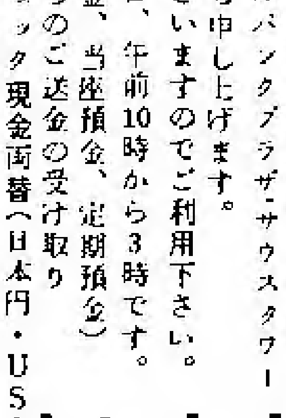



MACHO RESTAURANT
4035 GORDON BAKER ROAD,
SCARBOROUGH, ONT.
TEL. 498-1300

カウンターを二十一階に移転しました。
引き続きご愛顧のほどよろしくお願いいたします。

皆様と日本を—そして世界を結ぶ
カナダ東京銀行

横浜正金銀行以来の伝統をひきつぐ当行では、東京銀行の海外ネットワーク（45カ国250店）を最大限に生かしつつ日本的なこまやかで迅速なサービスをお約束いたします。トロントへおいでの折はお気軽にお立ち寄り下さい。ローヤルバンクプラザ・サウスタワー21階で皆様の御来店をお待ち申し上げます。バンクーバーにも支店がございますのでご利用下さい。営業時間は月曜日から金曜日、午前10時から3時です。
●カナダドル預金（普通預金、当座預金、定期預金）
●日本へのご送金、日本からのご送金の受け取り
●東京銀行トラベラーズチェック現金両替（日本円・US$）
●輸出入取引、貿易金融、外国為替



THE BANK OF TOKYO CANADA
Royal Bank Plaza, South Tower, Suite 2160
P.O. Box 42, Toronto, Ontario M5J 2J1
Telephone: (416) 865-0220

ニューカナデアン

THE NEW CANADIAN
479 Queen St. W.
Toronto M5V 2A9
Tel. 366-5005
Second clas mall No. 0366

毎週火・金二回発行
購読 一年二十五弗払
料金 半年十五弗前
カナダ・トロント市
ニューカナデアン
電話 三六六-五〇〇五

日系人の強制収容「不當」だと結論発表

米調査委が報告書

【ワシントン】第二次世界大戦中に、十二万人の日系アメリカ人が強制収容所に送られたことはあまりにも周知の事実だが二十四日下院日系人立退特別委員会での発表によると、時の大統領フランクリン・ルーズベルトは、国防省の早期日系人解放勧告を拒否し、一九四四年の大統領選挙後まで釈放することを伸ばしていたことが明らかになった。

現在米下院は、日系人立退補償について審議中だが、同委員会は「日系人立退は国防上の必要性からでなく、戦時中の日系人に対する偏見とヒステリーが原因だ。」と判断し、「その国民心理を考慮したルーズベルト大統領は、政治的理由で日系人立退を引き伸ばした」と非難した。

一九四一年パール・ハーバーが日本軍によって攻撃を受けた直後、アメリカ軍指導部は軍事上の理由から、日系人を強制的に収容所に送るよう進言した。しかし、一九四三年までには「日系人は国の安全保障になんら危害がない」と判断し、解放するよう国防省関係者はルーズベルト大統領に意見を出していた。更に同委員会の調査によると、同大統領は、一九四四年十一月十日に再選された数日後、日系アメリカ人の解放を決定している」という。

一九八〇年に設立された日系人立退調査を目的とした同委員会は、「日系アメリカ人に対する戦後補償は不十分である」と結論を下した。それによると同じく敵国人だったドイツ系アメリカ人やイタリヤ系アメリカ人は自由だったのに、日系アメリカ人だけが強制収容所へ入れられたのは大きな不公平だった」と同委員会はいつている。

更に一九四一年ジョン・デウイト将軍によって書かれた人種偏見をもつメモが、日系人強制収容所への決定に直接関係した、と同委員会は言つた。そのメモとは「日本人種は敵人種であり、多くの日本人は帰化しているものの、依然として人種的緊張は薄められていない」と報告している。

現首相は王様だ

ツルドーを強く批判

【バンクーバー】カナダ政府は、ピエール・ツルドー首相を王様とした"専制君主政体"のようなものだ、と先週末前自由党幹部が批判した。

前B・C州自由党々首であり、ツルドー首相の近身アドバイザーであつたゴードン・ギブソン氏は、「現在の政府は、選出国会議員の手の届かないところにある」とB・C大学のセミナーで語つた。

「首相が各大臣を選び、内閣が政府を運営し、更に自由党幹部会に要求する、そして幹部会は国会を運営している」このような常態が党にとつて良いのか悪いのか」とB・C州自由党青年部主催によるセミナーでギブソン氏は訴えている。

これに対して、自由党総裁アイロナ・キャンパノーラ女史は、「党質改善のために討議することは歓迎するが、根拠もないことを言いふらすべきではない。言うからには責任をとらなければいけない」とギブソン氏の言動をたしなめた。

ギブソン氏は、「ツルドー首相の強固なコントロールの前には、党改革は不可能だ」と言い、更に「ツルドー氏に現在のカナダの政治の問題を全て押しつけることはできない」とも語つている。

ギブソン氏自身は案として首相の権限を少なくするため、定めた年数での選挙を行い、上院議員は選挙で選ぶべきこと、更に国会での委員会をもつと強いものにする等をあげている。

原油價格戦争か

回避へ努力を集中

【ロンドン】石油輸出国機構（OPEC）は、世界の原油過剰から来る「原油価格戦争」を回避するため、非加盟国であるメキシコ、イギリスそしてノールウエーからの価格協定が得られるかも知れないという。

しかし、依然としてOPEC加盟国内での、価格・生産協定が得られるかどうか大きな問題として残つている。OPECの議長であるマナー・サイード・オテイバ氏は「もしOPEC十三カ国の一般的同意が一週間以内に得られないとしたら、アラブ首の生産国は原油価格を引き下げることになるだろう」と言つている。

既報の通り、イギリス、ノールウエー、更にOPEC加盟国のナイジエリアでさえ、OPEC基準価格である一バーレル・三十四（米）ドルから一バーレル・三十ドルに引き下げることを表明している。

これに対して他の原油生産国もこの引き下げに追随し「価格戦争」になると予想されていたが、メキシコ、イギリスそしてノールウエーがOPEC加盟国と近日早々この問題に対して話し合うことに同意しているという。この話し合いの目的は、一日当り原油生産量を一千七百五十万バーレルそして新原油基準価格を一バーレル・三十ドルに統一することにある、とOPECメンバーの一代表は述べている。

この会議がどこまで成功するかわからないが、すでに日本からの報道によると、イラン石油大臣モハーマド・ガラジイ氏は日本との原油価格交渉で、「イランは新原油基準価格が定められても、一バーレル当り二ドルから三ドルはどのお客さんにも安く売る」と先週約束したと伝えている。

大豆油開発して

トラック四台走らす

【サンパウロ】七〇年代に原油価格が大幅に上昇してから、自動車燃料として、ガソリンからの代議エネルギーにと、電気やプロパン、ところによってはココナツ・オイル、パルム・オイル等の研究開発が行われているが、今度ブラジルのフオルクスワーゲン社は、自動車燃料に大豆（ソイビイン）を使うことに成功した。

先月同社が発表したところによると、一十三トンのディゼル・トラック四台に一〇〇%の大豆油を燃料に使い、一年半に七万五千マイルの走行テストをしたが、結果として機械の故障が見られず、ディーゼルを燃料とした車と全く同様の能力を発揮した。」

自動車燃料として多額の原油を輸入し同時に世界第二の大豆生産国であるブラジルにとつて、これは明るいニュースだつた。負債国ブラジルは現在ガソリン消費を少なくするためサトウキビから蒸溜したより安いアルコールを一七%から二〇%ガソリンに混合して自動車燃料にしている。

大豆燃料を研究開発した、フオルクスワーゲン社のシエークマン化学博士と機械技師のビシンガー氏は、「大豆油は自動車燃料として経済的且つ効率が高い、しかし、実際に燃料として一般に実用化するには、後七年から十年かかるだろう」と言つている。

ちなみに排気ガス公害はガソリンのようにないが、フライパンの上で熱いオイルが燃焼しているような臭いがするという。

北國のカナダでもピーナッツができる

オ州エリ湖畔の砂土農園で

カナダは北国であるが、場所によっては質の良い土壌から熱帯・亜熱帯植物が育つている。これら植物の中で、最近カナダのタバコ栽培地区でその名を知られて来ているものに、ピーナツがある。

ピーナツは肥沃（ひよく）の地であれば、たいてい良く育つが、特に繁茂させるには砂地の土壌と炎暑が要求される。これら両方に適した土地が、エリー湖北側の岸に沿つて存在するサウス・オックスフオード、エリン、ノーフオーク地域に見られる。

一九二〇年ごろまでは、軽い砂地の土壌を持つこのオンタリオ州の地域は農業にそれ程ふさわしい所ではなかつた。一九三三年にカナダの気象にあつた農業技術を開発するため、デリー研究所が設けられた。また一九七四年には、この研究所の一画を借り受けたグエルフ大学の科学者グループがその研究に乗り出した。

J・W・ターナー博士の下にこのグループは、三千六百種以上もの植物の調査研究を今までに続けてきた。その結果、カナダの地に適するものとして、バレンシア種ピーナツが選ばれたのである。その後経済性にみあう商品にと、このピーナツ改善に取り組んでいた。

彼等の努力がついに実つた。一九八〇年カナダ最初のピーナツ工場がオープンしたのである。オンタリオ州シムコ北部のジム・ピナード農夫所有によるこの工場は、ピーナツを洗い、品質分けし、最後に殻から取り出すまでを一貫作業できる設備を整えている。

更に今年になつてピカードさんは、ウオタールー近郊のセント・ジャコブズに二番目の工場をオープンした。

ピーナツを育てる適地は、カナダでは限られていて世界市場で他国と競争できる程生産できないかも知れない。しかし、品質の点では、カナダのピーナツはどこのものにも劣らない、と関係者は自慢している。

ピーナツ産業は、いまのところ実験段階である。これから更にカナダに適した品質改良や収穫機械の開発に当らなければならない。しかし六〇、〇〇三ヘクタールに及ぶオンタリオ南部の砂土壌地帯が、ピーナツ生産に適応されそしてしだいにマーケットが拡大された暁には、カナダのピーナツ産業は多くの利益を産み出すものと期待されている。

マ州が増税豫算

収益は失業対策へ

【ウイニペッグ】セールス・タクス（物品販売税）タバコ税そしてガソリン税の値上げすることをマニトバ州の一九八三年～八四年会計年度予算に盛り込まれていることが、先週末同州のビクター・シュロイダー蔵相によって明らかにされた。

カナダ唯一の新民主党政府は、ビールを除く全ての酒税の増加、タバコ一箱八セント増、セールス・タクスは五%から六%に、ガソリン一リツトルにつき一セント増にそれぞれ値上げを声明した。更に増税は大会社法人税にも及び、現行の一五%から一六%に引き上げられることになつた。

この増税からの収入は、二億ドルに及ぶ雇用対策にあてる予定だが、連邦政府からも同額の雇用対策資金を見積つている、とシュロイダー蔵相は述べている。「失業対策がマニトバ州の一番大きな問題だ」この予算の中で雇用対策を最優先したいと同大臣は語つた。

増税収にもかかわらず、一九八三年～八四年会計年度財政赤字は一五・九%増の、五億七千八百九十ドルになるという。

クロンビー議員 党首候補者に

トロントの元市長で、国会議員のデビッド・クロンビー氏（四六）は先週末、選挙区のローズデール区民支持者の前で「保守党首候補に名乗りあげる」と発表して拍手をうけた。クラーク暫定党首も、「好敵なり、美しく互いに戦うつもりだが 勝利は私に帰すであろう」といつている。クロンビー議員が党首候補のナンバーツーで、まだ有力候補が名乗り出るかもしれない。